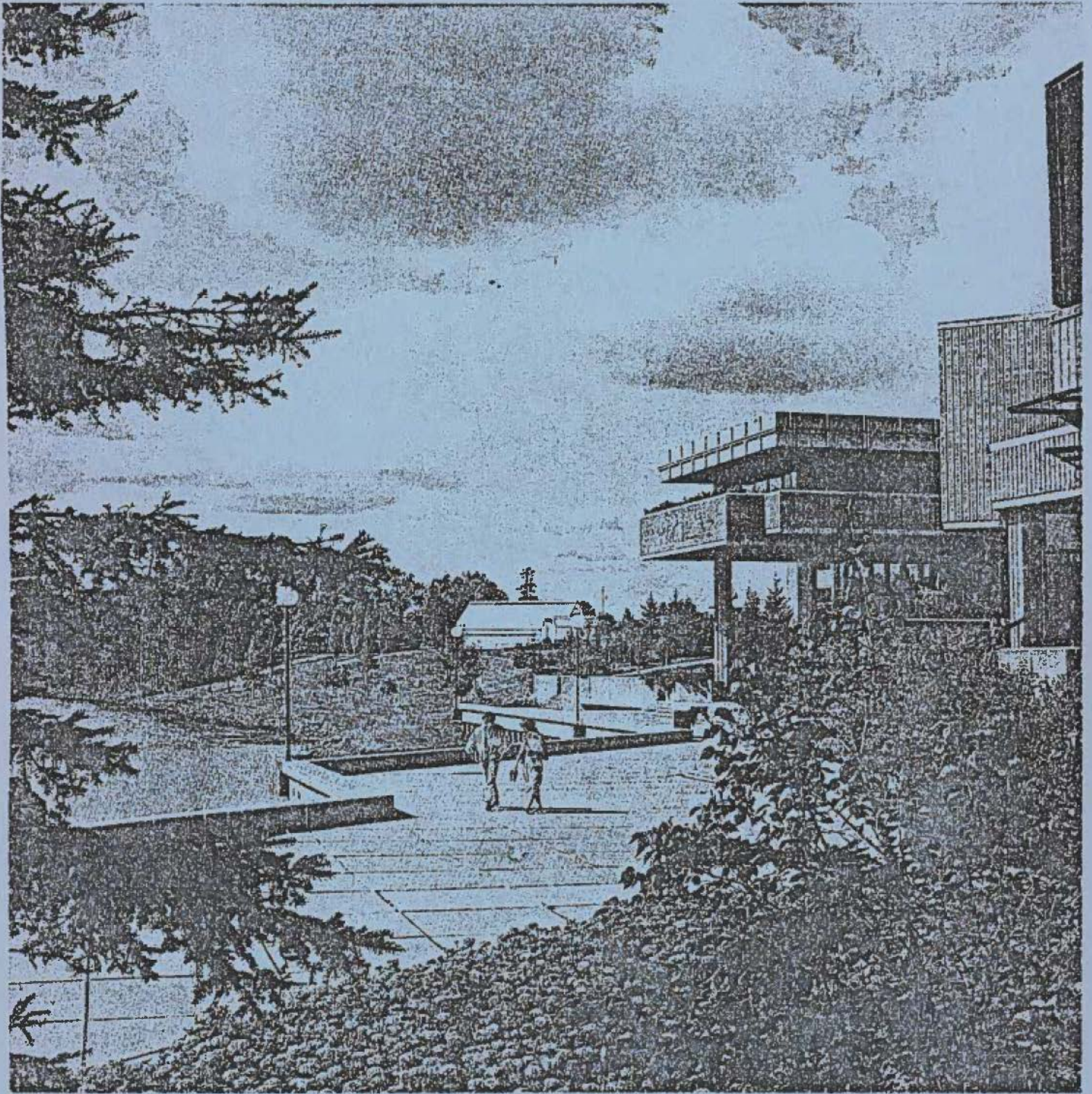
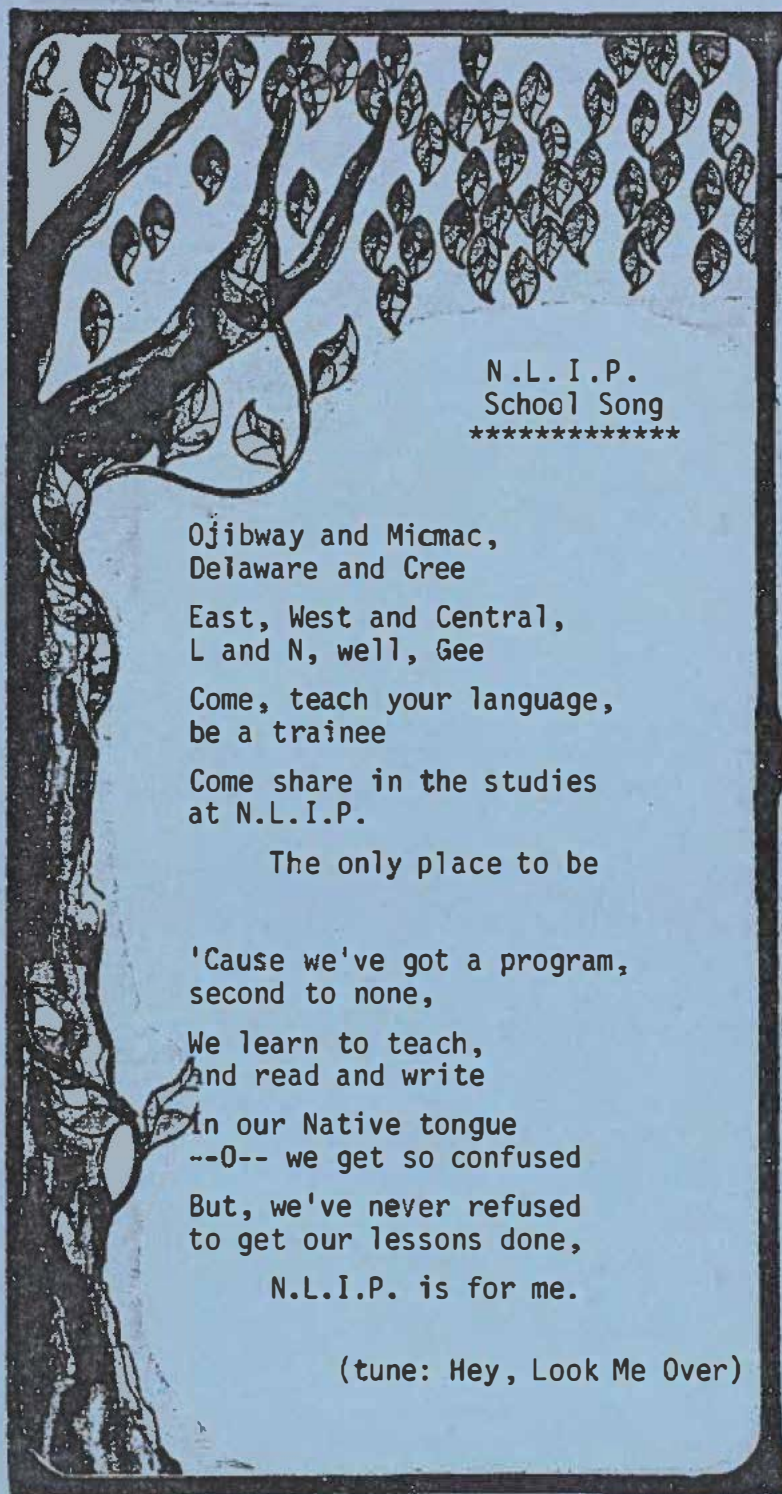


Lakehead University



Summer 1987



N.L.I.P.
School Song

Ojibway and Micmac,
Delaware and Cree

East, West and Central,
L and N, well, Gee

Come, teach your language,
be a trainee

Come share in the studies
at N.L.I.P.

The only place to be

'Cause we've got a program,
second to none,

We learn to teach,
and read and write

In our Native tongue
--O-- we get so confused

But, we've never refused
to get our lessons done,

N.L.I.P. is for me.

(tune: Hey, Look Me Over)

Special thanks to the many contributors

Compiled by: Reta Sands and Lena White

A HISTORY OF N.L.I.P.

NLTT (Native Language Teacher Training) began as an experimental program in Fort Frances, Ontario, in 1973. Within the next two years, it expanded and developed into what became I.A.8.'s - Ontario Regional NASL training program for Iroquoian and Algonquian second language teachers. In 1977, the first seven graduates received NLTT certification from the Minister of D.I.A.N.D. in Ottawa.

In 1978, a second experimental program was undertaken in Thunder Bay, to pilot the training program for teachers of Native Language Arts for "first language" communities.

In 1981, both programs (second language, and language arts) moved to Lakehead University, to become diploma programs of the Faculty of Education with the name changing to our present NLIP (Native Language Instructors' Program). The "Institute" began in 1980 as a directed studies program for NLTT/NLIP graduates, has also become part of University life, and "Institute" courses now are offered by Lakehead's Faculty of Arts.

In July, 1984, the Ministry of Education for the Province of Ontario, announced its new policy regarding Native Language Education. Through the winter of '84 and '85, Ministry officials met with Lakehead University personnel to establish a Native Language Teachers' "Certification" program leading to a letter of standing after 3 summers of work. In the summer of 1985, the first "certification" program began, with the Algonquian group continuing at Lakehead, and the Iroquoian group relocating at the University of Western Ontario.

July 1986 saw the first 23 students receive their permanent letter of standing from the Ontario Ministry of Education as certificated Algonquian Second Language teachers. In July, 1987, the first AQ course (level one) in Algonquian Second Language teaching was held at Lakehead for holders of an Ontario Teaching Certificate, with 9 teachers taking part. By 1987, enrollment in the various NLI programs had soared to 121.

NLIP, while now an established and well-regarded school, continues to grow in quality as each year the best suggestions of student body and faculty continue to shape the curriculum. Over the years, NLIP has come to enjoy a reputation for the quality of its training. Although designed and operated for Ontario's Native people, students from other parts of Canada and from the United States have come to us for training. We have appreciated the contribution they have made to our broadening understanding of Native Language Education.

It is our hope that both NLIP and the "Institute" will continue to grow and prosper and that they may become increasingly a source of practical assistance to Native Language Education in Ontario and beyond.

Mary L. Mitchell

Mary L. Mitchell, Coordinator
Native Language Programs



NLTT/NLIP GRADUATES

1977	Elda Antone Nelson Crawford Mercy Summers Dostator Reginald Henry Ruth Isaac Bessie Lazore Georgina Nicholas	Oneida Cayuga Oneida Cayuga Mohawk Mohawk Oneida	
1978	Lauretta Sands	Ojibwe	
1979	Rubina Naogizic Veronica Waboose Lena White	Ojibwe Ojibwe Ojibwe	
1980	Ralph Akiwenzi Beatrice Echum	Ojibwe Cree	
1981	Christine Baxter Norma Fox Frances Froman Angela Moore Violet Pitawanakwat Verna Shawkence	Ojibwe Ojibwa Cayuga Cree Ojibwe Ojibwe	
1982	Minnie Shutt Julianne Ominika	Cree Ojibwe	D. C.
1983	Margaret Gardner Modina McKay Elizabeth Francis Margaret Norris Mary McKay Sara Jane Kakegamic	Ojibwe Ojibwe (Cree) Mohawk Ojibwe Ojibwe (Cree) Ojibwe (Cree)	C. D. D. C. C. C.
1984	Margaret Gardner Margaret LaBillois Mildred Milliea Amos Chrisjohn Claudine John Anita Knott Rose Nadjiwon Philomene Chegahno May Roy Mary Jane Okimaw Dorothy Friday Marge Henry Alvina Meekis Gladys Williams Anna Belia Solomon Mary Solomon	Ojibwe Micmac Micmac Oneida Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Cree Cree Cayuga Ojibwe Ojibwe Cree Cree	D. D. D. D. D. D. D. D. C. C. C. C. C. C. C. C. C.
1985	Genevieve McGinnis Kaspar Solomon Ella Whetung Beverly Wilson Cecilia Sugarhead	Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe Ojibwe	D. D. D. D. D.



NLTT/NLIP GRADUATES

1986 First Grads to receive Permanent Letter of Standing
(i.e. teacher certification) in Native Language teaching:

Validation:

Christine Baxter	Ojibwe	C.
Philomene Chegahno	Ojibwe	C.
Beatrice Echum	Cree	C.
Margaret Gardner	Ojibwe	C.
Anita Knott	Ojibwe	C.
Genevieve McGinnis	Ojibwe	C.
Angela Moore	Cree	C.
Rose Nadjiwon	Ojibwe	C.
Rubina Naogizic	Ojibwe	C.
Verna Shawkence	Ojibwe	C.
Minnie Shutt	Cree	C.
Veronica Waboose	Ojibwe	C.
Ella Whetung	Ojibwe	C.
Beverly Wilson	Ojibwe	C.

Three-Year Programme:

Doreen Hunter	Ojibwe	C.
Nancy Jones	Ojibwe	C.
Mary Jane King	Ojibwe	C.
Barbara McDonald	Ojibwe	C.
Bertha Metat	Cree	C.
Jane Moore	Cree	C.
Susan Sandau	Ojibwe	C.
Leonard Skye	Ojibwe	C.
Kalvin Ottertail	Ojibwe	C.

Convocation 1987:

M.I.P. Graduates from Fall 1986 and Spring 1987.
Those attending convocation ceremonies marked (*)

Amos Keeash	NAFL *	(Spring)
Donna Fiddler	NASL	(Spring)
Mary McKay	NAFL *	(Spring)
Evelyn Baxter	NAFL *	(Fall)
Nancy Jones	NASL	(Fall)
Susan Sandau	NASL	(Fall)

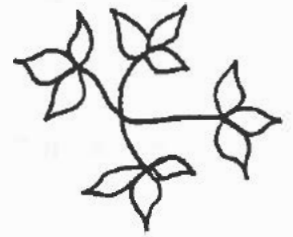
DEAN'S MEDAL - Evelyn Baxter

Once again this year, we welcome students from outside the Province of Ontario

MICHAC Language: Jane Simon, New Brunswick
Mary Ann Levi, New Brunswick

CREE Language: Emily Murdock, Fisher River, Manitoba
Martha Tuesday, Winnipeg, Manitoba





FAVOURITE SAYINGS OF THE FACULTY & STAFF

Michelle Stevens: "Okay?..... No, it isn't O.K.!"

Jackie Daigle: "I have so much to do!"

Donna Starks: "Well, Mary said....the boilerplate isn't in yet."

Ann Guthmann: "Mary won't be in."

Mary Mitchell: "Don't worry!"

Lorraine McRae: "Wenen iw? Irene."

Reta Sands: "Mary has some AIDS."

Marva Moilala: "Is that a stretch or is that a question?"

Randy Valentine: "Here's something for you'zgimes'...you're always dropping vowels."

Lisa Valentine: "How can you mark the monolinguals??"

Dawn Hill: "If I only had my own key for the materials room."

Judy Rice: "Need some help?"

Peter Baumgarten: "Have a good day!"

Shirley Taylor: "I met this naabese..... I have his phone number too!"

John Nichols: "Try this out....you have it in your heads!"

Steve Chase: "I don't think you need a Principal....."

Lena White: "Oh yeh, that's right! I've heard that one before."

Stephanie Inglis: "It's not so hard after all! It's fun!"

Dan Klassen: "Tell me about yourself!"

Donna Fiddler: "I hope they find my papers."

Delores Wawia: "Here's one to begin the day! 'What's the difference between a white man's ghost and an Indian's ghost?' 'The white man's ghost says "Boo!" and the Indian's ghost says "Boo! ...E...e...e...eh!"

Visiting Lecturer:

Rubina Naogizic: "I'll tell them to put all the vowels back in."

Peter Seyffert: "Would you like an industrial strength napkin?"
"It's better the body goes than the mind."

Karen Merkley: "These questionnaires will only take a couple minutes."

FAVOURITE SAYINGS OF THE "FIRST YEAR" (cont'd)

Dorothy Creighton: "I'm so tired!"

Pat Green: "I'm right, you're right, everybody thinks they're right!"

Mary Ann Levi: "I don't know....."

Edna Morrison: "I've got so much homework!"
"I don't think I'll get my jingle dress done."

Irene Scott: "Is this word Cree or Ojibwe?"

Marvina Ward: "We don't say it that way."

Fred Kelly: "I stand corrected!"

Margaret Big George Stevens: "Not in the men!..among the men!"

Judy Bird: "So that's it!"

Janet Bruyere: "I think I got it!"

Elvis Comegan: "Does anyone else want to sign up for the banquet?"

Donald Kelly: "I forgot!"

Rose Moses: "It's time to go!"

Elizabeth Roundhead: "This is fun!"

Martha Tuesday: "Oh, no!"

Mary Annie Wayash: "I knew I was wrong."

Douglas Redsky: "I'm expecting a phone call."

Alex McKay: "Māmāskāc

Eleanor McLeod: "iiinh"

Susan Solomon: "Bingo!"

Isabel Duke: "You look at that going down the street."

Helen Ferris: "Friday, time to go home."



Class Representative: Shirley Williams

FAVOURITE SAYINGS OF THE "SECOND YEAR"

Nora Atlookan: "Zhaabdiis, am I on the right track?"

Sharon Boissoneau: "We have to do a lesson plan."

Joan Cameron: "Giiyaabi nii-zhibiige!"

Rubin Cantin: "Homework? ... What homework?"

Mary Endanawas: "Oh! I'll come back for my fourth year."

Bernice Green: "Did you do yours?"

Nora Hiller: "Let's 'moodal' out of here!"

Eleanor McLeod: "Have to add that to my activity cards."

Esau Mitchell: "Where are the pictures for body parts?"

Rita Root: "teacher says, spell "shkimod", She says, shki-mout! Wrong!"

Fred Saggashi: "(Smile)" ☺

Elizabeth Schuchert: "Sh..sh..a..r..in, aaniish ediming 'aspirations'?"

Yvonne Smith: "Oh! my head! Where's the bingo?"

Pauline Williams: "I thought I knew my language until Zhaabdiis came along.
Now I'm not sure if I know my own language."

Duncan Angeconeb: "My daughter misses me."

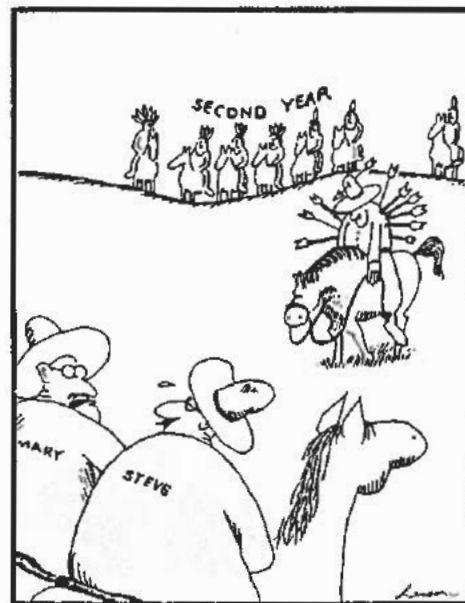
Clara Beardy: "Where's my sister?"
"What did you do for...?"

Nellie Beardy: "Oh, am I going?"

Shirley Williams: "Where's the pow-wow?"



**Cruiseship
M.V. WELCOME**



"Now stay calm ... Let's hear what they
said to John"

"Eekaa... Nii-noondwaag gaa-neawood
Zhaabdiisan"

FAVOURITE SAYINGS OF THE "THIRD YEAR"

Stella McLeod: "Waasaa!"

Agnes Hunter: "BINGO!!"

Irene Snache: "Gbimaadgaasii, ndoodoo."

Shirley Shilling: "Eeeyaaanh!"

Doris Fisher: "Gee, I hope my Mom sends me some money."

Lorraine McRae: "Geget na?"

Dorothy Kennedy: "Yeah! So, what's going on?" "It's 31C in London!"

Rhonda Doxtator: "I don't mean to be a bother, but..."

Diane Snake: "I still haven't heard from the airport!"

Caroline Comegan: "Did I do that right?"

Linda King: "E-sa naan!"

Theresa Ritchie: "Miina?... I just got married you know."

Virginia Jackpine: "Oh, shucks!"

Teresa Memegos: "Oh, well...."
"WAKE UP, DORIS!"

Lorraine Debassige: "Ooonh!"

Nancy Debassige: "It's time for a smoke break."

Darren Eshkakogan: "Nabagaabik."

Kalvin Otttertail: "I have teacher Aids."

Tom White: "How do you say this?"

Jane Simon: "I'm having trouble here."



Virginia Jackpine
and
Theresa Memegos
- team teaching
at Chapleau
Public School

Class Representative: Chris Kakegamic

FAVOURITE SAYINGS OF THE ADVANCED "INSTITUTE"

Darren Eshkawkogan: "You didn't tell me I had to save my file."

Chris Kakegamic: "Why did I make my story so long...it's going to take forever to type into the computer."



Genevieve Kamenawatamin: "Is somebody going to be at the computer lab so I can open my file?"

Mary McKay: "Tee hee!"

Modina McKay: "I'm sorry to call you at home, but something happened to my file..."

Cornelius Neshinapaise: "I've got it, NO PROBLEM!"
"Shift...shift... shift...(Lisa: Are you saying what I think you're saying? "I said SHIFT.")"

Reta Sands: "Is the transcription to be on paper or on the McIntosh?"

Elsie Stoney: "Did you forget (tape) again?"
(disk)

Richard Jourdain: "What do I do now?" "Where did my file go?"
"Next time, I'll do something in my dialect."

Lisa Valentine: "You can do as MUCH as you want."
"Don't kill yourselves though."



Valentine



Can you break that down into moons?

Class Representative: Violet Rosa Pitawanakwat

FAVOURITE SAYINGS OF THE "AQ COURSE"

Alex Fox: "Sly waagshenh sa ngii-baa-zhichigekaaz."

Jeanne Grubin: "Mary, can we get out early today?"

Joyce Esquimaux: "Mini-dramas? Oh boy!"

Sandra Peltier: "Are we having fun yet?"

Rosa (Violet) Pitawanakwat: "Aapji go naa wewiib ngii-babidiiyegwaashkon."

Ronnie Odjig: "It looked so good, I hate myself"
"I don't need to learn Indian. I'm not going to Pakistan."

Reta Sands: "Aapji go naa nmaamiikwendam."

Cecile Shonias: "What's IFU?" Kina Kidwag: "Implications for Utterance"

{ Mary Mitchell: "We missed you this morning."

{ Ruby Anderson: "Well, my alarm clock isn't as dedicated as I am."

{ Steven Chase: "You missed ERNIE."

FAVOURITE SAYINGS OF THE "NAFL"

Madeline Hookimaw (3) "How?"

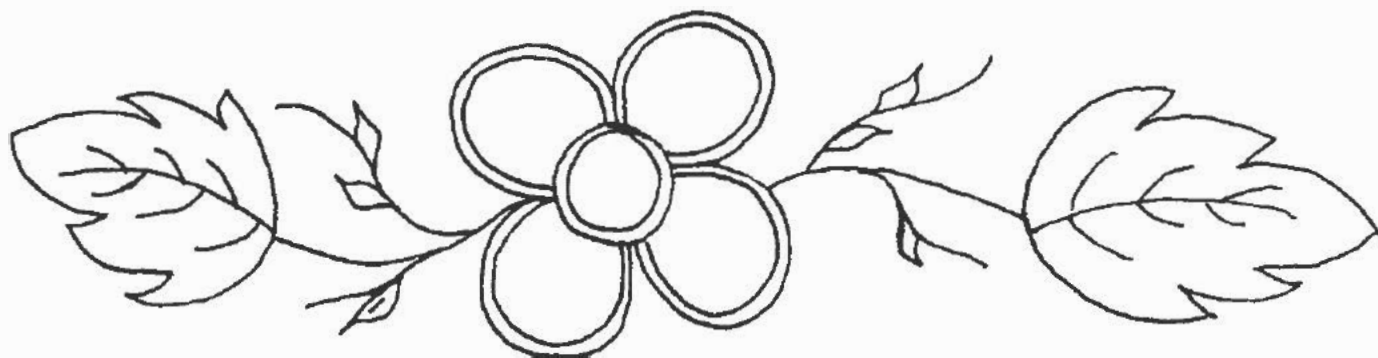
Linda Nishinapaise (3) "He's a good looking guy."

Christine Panacheese (3) ᑭᑎᓴ ᓯᓯᓄ.ᓂ.ᓂᓴᓄ

Jezebel Beardy (4) ᓂᓂᓄ ᓴᓂᓄ ᓂᓄ. ᓂᓂ (Nahke)

Bill Jacob (4) ᓂᓄ ᓄ ᓯᓂᓄ ᓂ ᓂᓄ. (Nahke)

Daisy Loon (4) ᓂᓄ ᓂᓄ



Practitioner Evaluation (MLP)

Name: _____

Date: July, 1987

Evaluator: _____

1. Preparedness (Lesson Plan)

- ☐ clear and appropriate objective
- ☐ sequence of lesson
- ☐ appropriate materials
- ☐ written format

2. Pacing and Presentation

- ☐ use of voice
- ☐ use of materials
- ☐ effective questioning
- ☐ pacing of lesson
- ☐ motivational techniques

3. Outcome of Lesson

- ☐ evaluation
- ☐ contact with pupils
- ☐ flexibility

CREE TEACHERS

Agnes Hunter
 Stella McLeod
 Eleanor McLeod
 Isabel Dube
 Helen Ferris
 Susan Solomon
 Emily Murdock

CREE STUDENTS

David	Tim
Diane	Irene
Reya	Jeanne
Claire	

Evaluator's Comments:

WESTERN OJIBWE

Teacher's Comments:

Associate: Donna Fiddler

David Nancekivell

Sanna Haukilahti

Sandra Law

Pauline Storozuk

Dan Driver (for next lesson)

CENTRAL OJIBWE

Associate: Reta Sands

Derek Zaccole 11

Dawn Driver 8

Lynn Driver 11

Richard Jourdain 10

Michelle Jourdain 9

Ben Pitawanakwat 9

Monnie Pitawanakwat

Alex

Cheryl Fox

Craig Fox

Christopher Endanawas

EASTERN OJIBWE

Associate: Lorraine McRae

Bette Ann Elliotson

Wilma Nederend

Pat Driver

Barb Matousek

Beverly Eyjolfson

Judy Brimblecombe

Telli Kahara

Anita Nieminen

Adele Kory

Dennis Mah

Jan Mah

Tara Nunan

Janis McIntyre

Marking:

G - Good (Better than most students)

S - Satisfactory (Acceptable for the student's level in the program)

NI - Needs Improvement (Something to work on for next time)

HAPPY BIRTHDAY!

DIBISHKAA-GIIZHGADEDIBISHKAAJIG

July 3

July 14

July 16

July 18

Aug. 1

Aug. 7

Aug. 11

Aug. 11

Aug. 16

Aug. 18

Aug. 22

Aug. 23

Aug. 23

Aug. 29



Two Little Girls: Two little girls were talking to each other. One said "Guess what I found on the patio this a.m.?" The second one said: What did you find? The first one said: A condom. The second one said: What's a patio?'



"Many thanks to all the people who made my birthday a very happy one...especially: Pauline Williams, Donald Wayne, Judy Rice and Dorothy Jones."

-from Annabelle [REDACTED]

WEDDING CONGRATULATIONS!

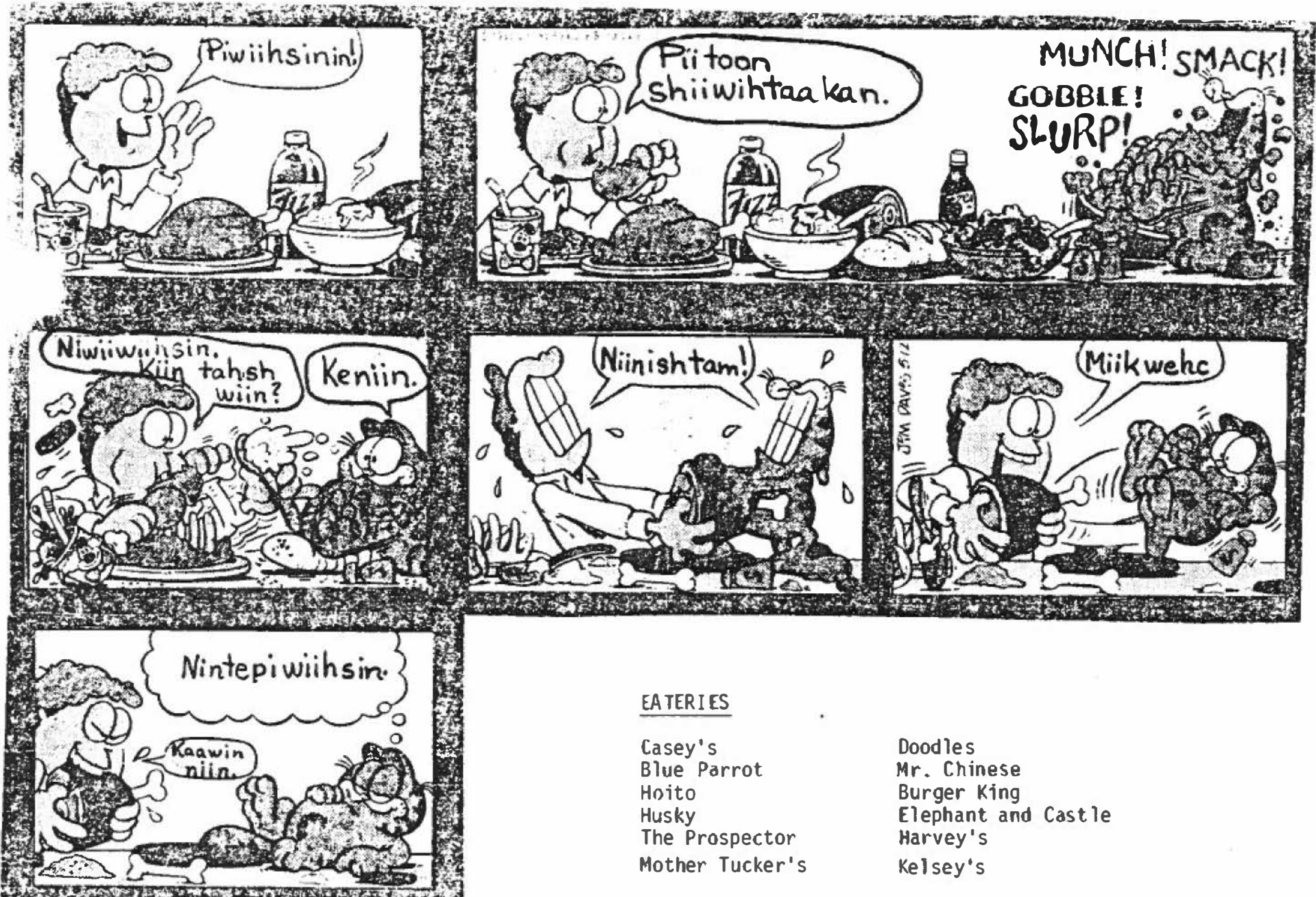
- to Theresa Root Ritchie, who married Steven Ritchie on Dec. 31, 1986.
- to Dorothy Wassegijig-Kennedy, who married David Kennedy on July 6, 1985.

BABY CONGRATULATIONS!

- to Sharon Boissoneau who had an 8-lb baby girl, Brigitte Jocelyn on Dec. 7, 1986.
- to Jack Wicksey, while on the course at LU, his new son arrived at Sioux Lookout, on July 8th.
- to Dorothy Kennedy who had a little girl last summer on July 7, 1986 and named her Kara.

SYMPATHY:

- to Tom White on the recent death of his brother at Whitefish Bay.



EATERIES

Casey's
Blue Parrot
Hoito
Husky
The Prospector
Mother Tucker's

Doodles
Mr. Chinese
Burger King
Elephant and Castle
Harvey's
Kelsey's

Nichols, John, and Nyholm, Earl, eds.
Ojibwewi-ikidowinan: An Ojibwe Word Resource Book. St. Paul,
Minnesota: Minnesota Archaeological Society, 1979.

Order from:

Publications
Indian Studies Program
Bemidji State College
Bemidji, Minnesota 56601

Abstract:

This Ojibwe (Chippewa) language word resource book has 3,500 or so entries. Included are common words occurring frequently in conversations and stories. This book has three parts: Part I is an Ojibwe-English Index with a section on Dependent Nouns which gives three lists; body parts, members of the family (kin terms), and other dependent stems. Part II is an English-Ojibwe index. Part III's Appendices includes an article about the Ojibwe language, the writing system and a list of books the speakers or learners of the Ojibwe language may find useful.

ALGONQUIAN AND IROQUOIAN LINGUISTICS. a quarterly newsletter of new technical linguistic and reference material on languages. \$5.00 per year from: Algonquian and Iroquoian Linguistics, c/o John Nichols, Department of Native Studies, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba R3T 2N2.

NOOKOMIS GAA-INAAJIMOTAWID. by Maude Kegg, a book of historical stories in Ojibwe and English from Minnesota, from the address... Indian Studies Publications, Indian Studies Program, Bemidji State University, Bemidji, Minnesota 56601, U.S.A.

SPOKEN CREE. by Douglas C. Ellis, Revised ed. 1962. Edmonton: The Pica Pica Press (Textbook Division of the University of Alberta Press).

MEET CREE: by Christoph H. Wolfart and Janet F. Carroll. A Guide to the Cree Language. Edmonton: The University of Alberta Press, 1981.

SLIDES AND TAPES. Stories in Micmac (one set), and Stories in Ojibwe (2 sets) Western dialect. These are available on loan at your request from the Lakehead University, Faculty of Education Library.

NATIVE LANGUAGE EDUCATION
AVAILABLE RESOURCES

CURRICULUM OUTLINES

Indian and Northern Affairs Canada.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Kindergarten. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade One. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

Teaching an Algonkian Language as a Second Language: A Core Program for Grade Two. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1980.

Order from:

Indian and Northern Affairs Canada
Public Enquiries & Response Division
Communications Branch
OTTAWA, Ontario
K1A 0H4

Tel. (819) 997-0380
Toll Free 1-800-567-9604

CURRICULUM RESOURCES

Indian and Northern Affairs Canada.

A Notebook for Native Language Teachers With Special Reference to the Algonkian Languages of Ontario. Ottawa: Indian and Northern Affairs Canada, 1978.

RESOURCE BOOKS

Sawyer, Randy, ed.

Enweyang A Nipissing Area Ojibwe Thematic Resource Book.
North Bay Indian Friendship Centre, 1986.

Abstract:

This book is the result of resource personnel training workshops and regular monthly language gatherings. This "first" edition is a start at documenting and recording some of the Nipissing area language. Word lists in this book are organized under themes arising out of the language workshops.

Order from:

Native Language Service and
Resource Program
North Bay Indian Friendship Centre
980 Cassells Street
NORTH BAY, Ontario
P1B 4A6

Tel. (705) 472-2811

Cost: \$7.50 each, plus \$1.75 postage

EASTERN OJIBWA - CHIPPEWA - OTTAWA DICTIONARY

A special discount price for this dictionary is available only to members of the Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas (SSILA).

If you are not already a member, here is how to order the dictionary:

1. Make out a check in US funds for \$7 to: SSILA. This is the annual membership fee. You will receive a newsletter in the mail.
2. Make out a check in US funds for \$27 to: Mouton Publishers. If you want to receive the dictionary quicker, make it out for \$32.75 US. The dictionary then will be sent airmail. Otherwise, expect it to take two months to reach you.
3. Fill out the form below indicating how much the check to Mouton Publishers is for.
4. Send the form and both checks to:

Victor Golla	(Summer address: 1476 Greenwood Terrace
SSILA	Berkeley, CA.
Dept. of Anthropology	95708 USA)
George Washington University	
Washington, D.C.	
20052 USA	

TRACING YOUR ORDER

if you do not receive the dictionary within three months, you may want to trace your order. Send a letter stating when you ordered the dictionary and include if possible, a copy of the cancelled check or a copy of the bank check. Send to:

Maria-Louise Liebs-Markort
Mouton-De Gruyter
Genthiner Strasse
13 0-1000
Berlin 30
WEST GERMANY

Please send me

_____ copies of *Eastern Ojibwa-Chippewa-Ottawa Dictionary* by Richard Rhodes

I enclose a check payable to Mouton Publishers for _____

All orders must be prepaid. Please add \$2.00 US for postage and handling, or \$7.75 US for airmail postage.

This order form should be sent directly to Prof. Victor Golla, Editor SSILA, Department of Anthropology, George Washington University, Washington, DC 20052.

ALGONQUIAN AND IROQUOIAN LINGUISTICS, READERS AND STUDY GUIDES

p/4

- 1 *Review Exercises in Basic Cree.*
Ken Paupanekis.
1984 iii, 10 \$ 1.50
- 2 *Review Exercise for 'A Cree Phrase Book'.*
Ken Paupanekis.
1984 [ii], 21 \$ 2.50
- 3 *Stories of Andrew Medler from Bloomfield's Eastern Ojibwa.*
Edited by John D. Nichols.
1985 vi, 39 \$ 3.50
- 4 *kiskinawamawâkan-âcimowinisa.*
Written by Cree-Speaking Students,
Edited and with a Glossary by Freda Ahenakew.
1985 [iii], 29, [ii], 32 \$ 6.00
[NB: for the bilingual edition, see Memoir 2]
- 5 *Stories of Sam Osawamick from the Odawa Language Project [1971].*
Edited by Glyne L. Piggott.
1985 [v], 19 \$ 2.50
- 6 *Three Stories from the Odawa Language Project [1973].*
Edited by Glyne L. Piggott.
1985 [v], 19 \$ 2.50
- 7 *pisiskiwak kâ-pîkiskwêcik, Told by L. Beardy.*
Edited and with a Glossary by H.C. Wolfart.
1985 [iii], 69 \$ 6.00
- 8 *The Stories of Alice King of Pary Island.*
Jean H. Rogers,
Edited by John D. Nichols.
1985 [v], 30 \$ 3.50
- 9 *Anishinaabewibiî'igewin: Ojibwe Writing for Language Teachers.*
John D. Nichols.
1986 [vi], 25 \$ 2.50

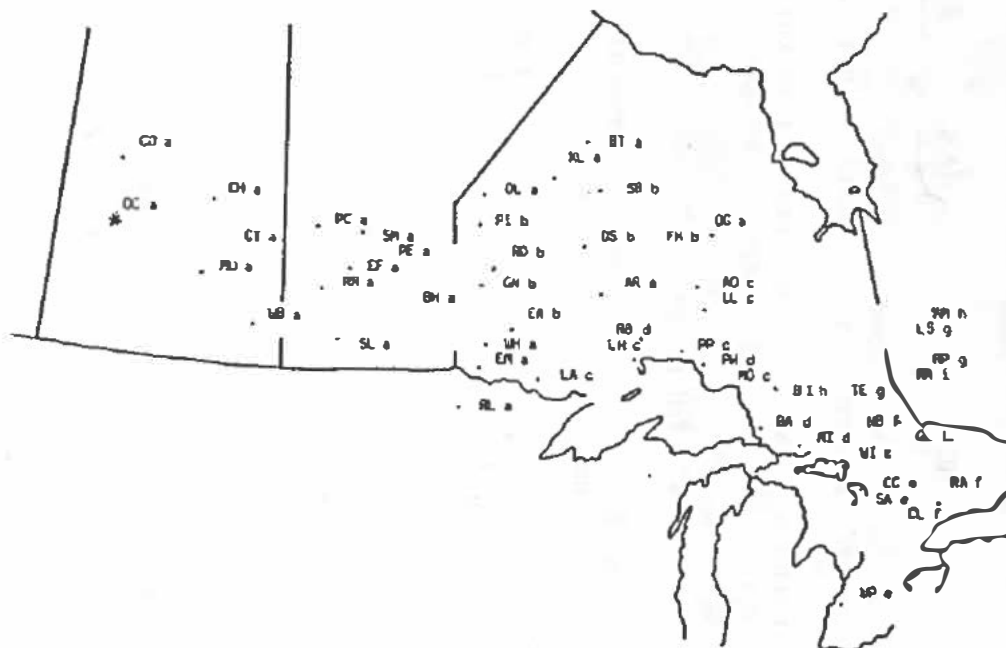
Dept. of Native Studies, Fletcher Argue Bldg.
University of Manitoba, Winnipeg, Man. R3T.2N2

Horse

a = mistadin	20	BH BT CH CO CT DL EF EM XL MI OC OG PC PE
b = mistadin	7	RL RR SL SM WB WH
c = bebezhiogogazhii	7	EA FH GY OS PI RO SB
d = bebezhiogogazhii	4	AO LA LH LL MO PP WI
e = bezhigoozghii	4	BA MI PH PB
f = bezhigoozghii	3	AR CC SA WP
g = bezhigoozghii	3	CL NB RA
h = bebezhiogoozhkwe	3	LS RP TE
i = bebezhiogoozhkwe	2	AM BI
j = pezhoozhkwo	2	GL MA

Consolidations

(A) ab 27; (B) cdef 18; (C) ghi 7



Horse

Community	Var.	Lexical Variant(s)
AM Amos, PQ	h	babezhigoozhkwe
AO Arland, Ont	c	bebezhiogogazhii
AR Armstrong, Ont	e	bezhigoozghii -g
BA Batchawana Bay, Ont	d	bebezhiogogazhii
BH Brokenhead, Man	a	mistadin -oog
BI Biscotasing, Ont	h	bebezhiogoozhkwe
BT Big Trout Lake, Ont	a	mistadin -oog
CC Cape Croker, Ont	e	bezhigoozghii -g
CH Chagoss, Sask	a	mistadin -oog
CL Curve Lake, Ont	f	bezhigoozghii -g
CO Cochin, Sask	a	mistadin -oog
CT Cote, Sask	a	mistadin -oog
DL Deer Lake, Ont	a	mistadin -oog
EA Eagle Lake, Ont	b	mistadin -oog
EF Ebb&Flow, Man	a	mistadin -oog
EM Emo, Ont	a	mistadin -oog
GL Golden Lake, Ont	i	pezhoozhkwe
GM Grassy Narrows, Ont	b	mistadin -oog
KL Kingfisher Lk, Ont	a	mistadin
LA Lac la Croix, Ont	c	bebezhiogoozghii -g
LH Lake Helen, Ont	c	bebezhiogoozghii
LL Long Lake, Ont	c	bebezhiogoozghii
LS Lac Simon, PQ	g	(bebezhiogoozhkwe)
MA Maniwaki, PQ	i	(bezhoozhkwe)
MI Mississauga, Ont	d	bebezhiogoozghii -g
MO Pic Mobert, Ont	c	bebezhiogoozghii -g
MU Muscowpetung, Sask	a	mistadin (G+) -oog (also means "a big dog")
NB North Bay, Ont	f	bezhigoozghii
OC O'chiess, Alb	a	mistadin -oog
OG Ogoki, Ont	a	mistadin -oog
OS Osnaburgh, Ont	b	mistadin -oog
PC Pine Creek, Man	a	mistadin -oog
PE Peguis, Man	a	mistadin -oog
PH Pic Heron, Ont	d	bebezhiogoozghii
PI Pihangikum, Ont	b	mistadin -oog
PP Pays Plat, Ont	c	bebezhiogoozghii -g
RA Rama, Ont	f	bezhigoozghii -g
RB Rocky Bay, Ont	d	bebezhiogoozghii
RL Red Lake, Minn	a	mistadin -oog
RO Red Lake, Ont	b	mistadin -oog
RP Rapid Lake, PQ	g	(bebezhiogoozhkwe)
RR Rolling River, Man	a	mistadin -oog
SA Saugeen, Ont	e	bezhigoozghii -g
SB Sumner Beaver, Ont	b	mistadin
SL Swan Lake, Man	a	mistadin -oog
SM Lake St Martin, Man	a	mistadin -oog
TE Temagami, Ont	g	bebezhiogoozhkwe -g
WB Whitebear, Sask	a	mistadin -oog
WH Whitefish Bay, Ont	a	mistadin -oog
WI Wikwemikong, Ont	c	bezhigoozghii
WP Walpole Is, Ont	e	bezhigoozghii -g

From the Ojibwa Dialect Survey, partially funded by the National Museum of Man, which should be completed this fall. The survey will include hundreds of words mapped out in the same way. Thanks to all of you here at NLIP who have helped on the survey!

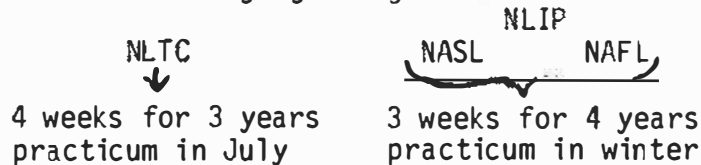
Randy Valentine

Find it in Thunder Bay

DID YOU KNOW?

- That the new Native Language Programs Office has a new phone system.
 - call direct, no need to go through switchboard;
Ann: (807) 343-8198
Mary: (807) 343-8542
University: Switchboard: (807) 343-8110
- That the Seyffert Memorial Prize has been established by Native Language Programs. It honours the late Dr. Henriette Seyffert who pioneered the Programs at LU. Receipts for income tax will be given to contributors to this endowment. Write: Office of University Advancement, Lakehead University. Prize to be awarded annually to the person who has completed a minimum of 3 full course equivalents in Native languages at Lakehead and who has the highest average mark in all Native language courses completed.
- That the Department of Languages at Lakehead University is in the process of initiating a "minor" program in Native Languages. To receive a B.A. degree with a minor in Native Languages, a student must have a minimum of three full course equivalents beyond the first year level, with an overall average in the courses of at least 60%.
- That the Dean has an important announcement about Native languages at LU and plans to make it next week. (Something good!) Listen for it!

- That the Native Language Programs consist of the following:



- That the visitors to the course were: Keith Lickers, Education Officer for the Ministry of Education; Robert Sheridan, Teacher Education Section, Ministry of Colleges and Universities; Sister Tekakwitha, visiting Scholar; Ken Papanokis from Manitoba's Frontier School Division.
- That the Manitoulin Secondary School has three Native staff: Melvina Corbiere, Grace Fox and Ronnie Odjig.
- That Mr. & Mrs. Wayne Trudeau visited Mom, Evelyn Roy, on their way to British Columbia. Wayne is a self-taught artist.
- That the Ministry of Education has in their employ three Native Language Consultants who are: Rubina Naogizic located at Thunder Bay Ministry office; Lena White located at Sudbury office and Ruth Isaac located at Toronto office. The Consultants are on contract from Sept. - June, and will resume their duties September 1987.
- That the students from WAWATAY are doing the NAFL program and they want to improve their writing skills in syllabics. They complain because they get too many education courses and not enough syllabics. WAWATAY students are: Jules Spence, Allan Rae, Norman Naveau, Chris Metat, Arnold Cheechoo, Andrew Poonae, Jacob Ostaman and Stanley McKay.

DID YOU KNOW? (cont'd)

- That NLIP thanks the following Manitoulin people for their involvement in Ojibwe Native language programs in their adopted communities:
Dorothy Wassegijig-Kennedy (Muncey, near London); Isadore Toulouse (Toronto); Shirley Williams (Trent University, Peterborough); Jennifer Fox and Rhonda Doxtator (New Credit Reserve, near Hamilton); Frances Kaboni-Dowdall (North Bay); Olive McGregor (Birch Island); Beatrice Jones (Sault Ste Marie); Sharon Boissoneau (Garden River, near Sault); Mary Otakwadiwan and Elizabeth Schuchert (Rankin Reserve, near Sault); Dawna LeBlanc, Jeanne Grubin and Evelyn Roy (Sudbury); Yvonne Smith (Britt); Shirley Mishibinijima (Thunder Bay); Bernadine Restoule (Dokis Bay, near North Bay); and Lena White (formerly Walpole Island, now Sudbury at Laurentian University).
Did we miss anyone?
- That plans are being made for a Native Languages Conference to be held in the Fall. The conference will be coordinated by the Woodland Indian Cultural Educational Centre of Brantford. For further information, contact Amos Key. Mailing address is P. O. Box 1506, 184 Mohawk St., Brantford, Ontario N3T 5V6.
- That Allen Angecone's art titled "Ahneesheehahpay Still Life is on display at the Confederation College.
- That the following attended the Faculty dinner at Cumberland Restaurant, Monday, July 20: Peter Seyffert, Mary Mitchell, David Nancekivell, Michelle Stevens, Manny Mocci, Beth Clarkson, Steve Chase, Dawn Hill, Delores Wawia, Donna Starks, Stephanie Inglis, John Nichols, Lena White and Reta Sands.
- That the Ford William Reserve Catholic Church is having a bazaar on Saturday, July 25th. Last year, several NLIPers attended and bought a birthday pie for Fred Wheatley.
- That the Elders Conference happens at the end of July at Manitoulin, and on the 4th, 5th, 6th and 7th at Parry Island.
- That the Pow-wow Trail is: Sarnia (June 27, 28); Kettle Point (July 11, 12); Walpole Island and Seine River (July 18, 19); Wikwemikong (Aug. 1, 2, 3); and Saugeen, Sagamok and Whitefish Bay (Aug. 8, 9).

IT'S POW-WOW TIME!!

- That Ronnie and Esau give stiff competition to each other on the golf greens.
- That Esau Mitchell held Fellowship Meetings at Ear Falls House Sunday mornings at 10:30 a.m.
- That a barbecue was held Saturday, July 18 at 4:00 p.m. at the Red Lake Lounge. Isadore was manning the coals.
- That cold plates (\$6.95) or hot chicken (\$10.15) was a choice given to students for the NLIP dinner.
- That a Drama produced during Practicum Week will be done July 29 and slides of Native language classes in progress will be viewed.
- That Donna Starks has a new address: 303-475 Castlegrove Blvd., London, Ontario

Church accepts offer from Indian Centre

By JEFF HUNST
Chronicle-Journal Staff

In spite of public opposition, the Thunder Bay Indian Friendship Centre has had their second offer on the Syndicate Avenue Baptist Church accepted.

However, the sale of the property at the corner of Finlayson Street and Syndicate Avenue to the Friendship Centre is still strongly objected by area residents because of increased pedestrian and vehicle traffic, decline in property value and the concern that large numbers of young people would end up in the area when the facility was closed each night.

According to the Syndicate Avenue Citizens' Group, opposed to the sale, officials of the Friendship Centre announced earlier that, "faced with widespread grassroots opposition, they would not be buying the property in question."

But in an interview with Marlene Pierre, executive director of the Friendship Centre, she said the entire matter has been blown out of proportion and the citizens' group are acting on their own prejudice.

"I mean can't someone change their damn minds," said Pierre.

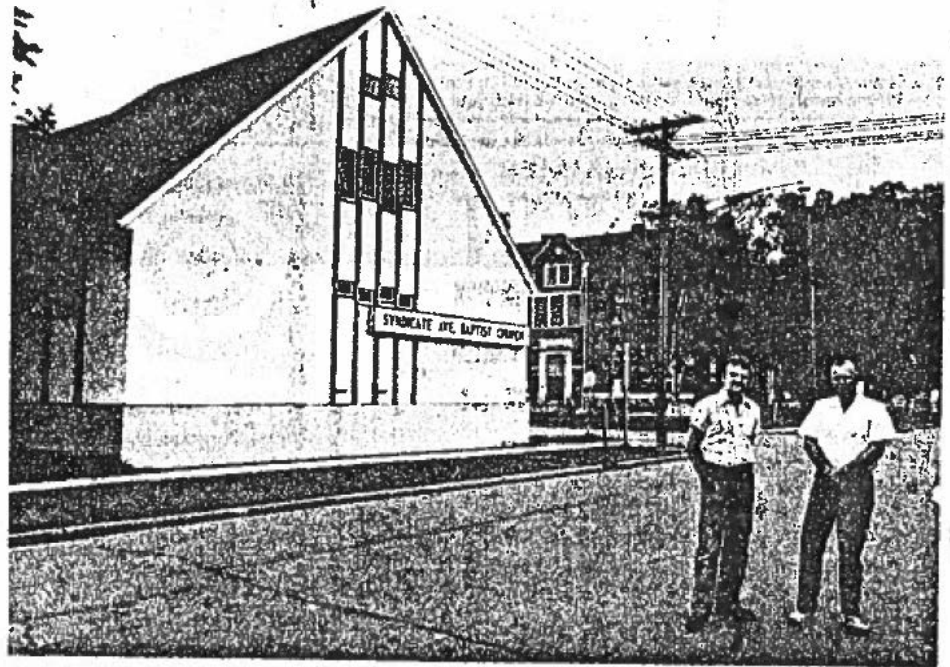
According to Pierre, Can-Car Rail Inc. also made an offer on the church and were planning to use the property as a community club serving alcohol.

Pierre said her organization has already invested nearly \$10,000 on architectural work and the asking price of \$79,000 has been accepted.

"Why should we be giving away \$8,000 to \$10,000 of our money just to suit their own needs," said Pierre.

She also said that members of the citizens' group have made threatening phone calls to her real estate agent stating "you don't know who you are dealing with."

Bill Madge, committee member for the Syndicate Avenue Citizens' Group, said that Pierre stated four different



CITIZENS' GROUP MEMBERS BILL MADGE AND BRUCE SUTTON OUTSIDE CHURCH
...object to sale

times that the Friendship Centre would not be purchasing the property.

"I can't understand why on at least four public occasions she now is going against what she said," stated Madge.

According to the citizens' group member, the area is zoned as neighborhood institutional which would not allow the Friendship Centre to take occupancy.

"We will oppose any changes" to the zoning, said Madge.

Dan Manahan, city planner and chief building official for Thunder Bay, said the term neighborhood institutional allows for the location of a public recreation facility, a daycare nursery, an educational institution or park. If the Friendship Centre satisfies the zoning re-

quirements, opposition would have to be dealt with in court.

The city "will respond to anyone who requests" changes to a zoning bylaw," said Madge.

The church property is being sold because the congregation wants another location, previously stated by church Pastor Robert Beureski.

Low water level reveals graves at Whitedog

The Canadian Press

Human bones from an Indian burial ground have washed up "like driftwood" on the shore of a Northern Ontario lake, and coffins have been unearthed, says the chief of the Islington band, who blames Ontario Hydro for the mishap.

"Bones and teeth line the shoreline for about 200 feet near the gravesite," Tony Henry said Friday from his office at the Whitedog reserve near the Manitoba border.

"Some are covered in moss, some are partially buried."

The bones and about 15 coffins became visible when the level of One Man Lake recently dropped nearly a metre.

Henry, 45, says the remains are evidence Ontario Hydro failed to keep a promise it made when it moved the cemetery to higher ground before it flooded the area about 36 years ago.

"They claimed they removed all the graves that could be covered in water. But a lot of the elders suspected they hadn't removed them all."

Henry's grandparents, two sisters and a brother were buried in the cemetery, the only reminder of an Indian village that has been under water since two hydro-electric dams were built on the English and Winnipeg Rivers in 1908.

"All of my ancestors are there — my great grandparents — are buried there," said Josephine Mandamin, who lives on the nearby reserve about 50 kilometres north of Kenora.

PLACE SACRED

"To us, it's very disgraceful," said former chief Roy McDonald. "We hold this place very sacred."

Ontario Hydro spokesman Pat O'Brien said Friday the corporation would look into the problem and try to solve it.

Henry, chief the past 14 years, made the discovery last week. He returned to the island gravesite Thursday night with friend Chester Draper.

"First I saw a tooth," said Draper, a non-native who works with the band on social programs.

"It was staggering to me. Then right



BONES FOUND ON LAKE BOTTOM AT WHITEDOG PROVE NOT ALL GRAVES MOVED
...Indians claim they were misted

at my feet was a jawbone gaping at me with a full set of teeth."

He also saw the sole of a boot in the dried-out lake bottom.

"They never buried anyone without their boots because they always had to walk to where they went, the happy hunting ground included."

ANOTHER PLANET

Henry said the visit "was almost like being on another planet, seeing the remains of a previous people. You feel you're going to a place devastated by an atomic bomb — with the remains scattered all over. I felt like an intruder."

He said he examined the gravesite to prove to himself — and Ontario Hydro — that some coffins had not been removed

before the flooding.

"I lifted one of them and saw the remains of a skeleton. We didn't take pictures because I felt uncomfortable disturbing it. It's not our tradition."

Before the flooding, O'Brien said, Hydro dug up the graves with the help of band members and the company joined in a later reburial ceremony.

Hydro agreed in 1985 to give the band \$1.5 million compensation for the flooding. The money is expected to be delivered this fall, O'Brien said from his office in Thunder Bay.

NOT ON LIST

McDonald, Islington band chief for 10 years, says some band members complained to the Crown corporation around

the time of construction that all of the dead were not accounted for on a relocation list.

"The older people, especially my grandfather, an elder then, tried to point out some graves were missed," said McDonald, 49.

"I have both my parents there. My parents were never identified as being moved."

Henry said he wants "the graves relocated to a dry area without a financial burden to the band. If some of these guys that made the decision to flood the area could go there and sort out the human remains, pick them off the site, perhaps they would have some sensitivity to mankind."

Education Faculty:

Ruby Anderson

Pete Baumgarten

Steve Chase

Jackie Daigle

Donna Fiddler

Dawn Hill

Dan Klassen

Lorraine McRae

Maria Seymour

Marva Moilala

Judy Rice

Beta Sands

Peter Seyffert

Michelle Stevens

Delores Hawia

Mary L. Mitchell

Shirley Taylor

Linda Shapiro

Linguistic Faculty:

John Nichols

Randy & Lisa Valentine

Donna Starks

Stephanie Inglis

Lena White

Ruby Anderson

Duncan Angeroneh

Nora Atlookan

Clara Beady

Jezebel Beady

Hellie Beady

Peter Beauvage

Mary Beaver

Margaret Big George Steven

Judy Bird

Juliette Blackhawk

Elf Lorny Bob

Sharon Boissoneau

Janet Bruyere

Joan Cameron

Ruben Cantin

Arnold Cheechoo

Caroline Comegan

Elvis Comegan

Dorothy Creighton

Lorraine Debassige

Nancy Debassige

Rhonda Duxtater

Isabel Dube

Maryanne Endanawas

Joyce Esquimaux

Peter Etherington

Marie Helen Ferris



Donna Fiddler



Doris Fisher



Alexander Fox



Jennifer Fox



Alexander Geesic



Patricia Green



Bernice Greene



Jeanne Grubin



Nora Hiller



Madeline Hookins



Agnes Hunter



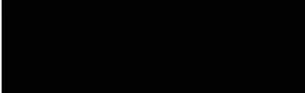
Virginia Jackpine



Bill Jacob



Beatrice Jones



Dorothy Jones



Frances Kaboni-Dowdall



Donald Kelly



Fred Kelly



Helena Annabelle Kewaquom



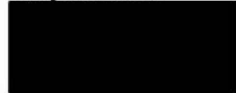
Linda King



Diana Dawan LeBlanc



Mary Ann Levy



Daisy Loon



Christine Mandamin



Olive McGregor



Alex McKay



Mary McKay



Modina McKay



Stanley McKay



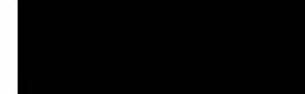
Eleanor McLeod



Stella McLeod



Lorraine McBae



Theresa Memegos



Chris Metatawabin



Ellen Migwans



Shirley Mishibinijima



Esau Mitchell



Edna Morrison



Rose Moses



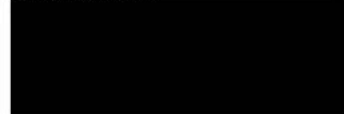
Emily Murdock



Temius Nata



Norman Naveau



Linda Nesinapaise



Joan Noganosh



Ron Odjig



Jacob Ostaman



Mary Otakwadjiwan



Kalvin Ottertail



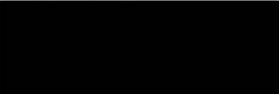
Christine Panacheese



Barbara Peltier



Sandra Peltier



Glyde Peters



Violet Pitawanakwat



Andrew Poonae



Sarah Jane Quisess



Allan Rae



Douglas Redsky



Rita Root



Theresa Root Ritchie



Elizabeth Roundhead



Evelyn Roy



Fred Saggashi



Reta Sands



Elizabeth Schuchert



Irene Scott



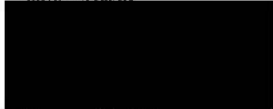
Shirley Shilling



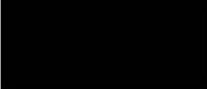
Cecile Shonias



Jane Simon



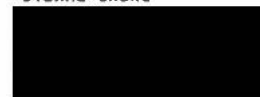
Yvonne Smith



Irene Snache



Dianne Snake



Janet Sofea



Susan Solomon



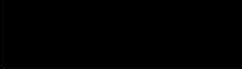
Jules Spence



Elsie Stoney



Robert Stoneyvint



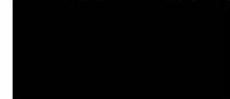
Gordon Sunday



Georgina Thompson



Isadore Toulouse



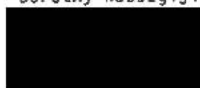
Martha Tuesday



Marvina Ward



Dorothy Wassegijig Kennedy



May Annie Wayash



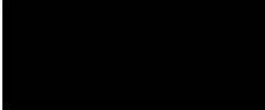
Thomas White



Mary Pauline Williams



Shirley Williams



Joan Winter



Lias Yellowhead



*Andrew and Sarah,
Duke & Duchess of York,
visit Thunder Bay
Thursday, July 16*



Annabelle practice-teaching.



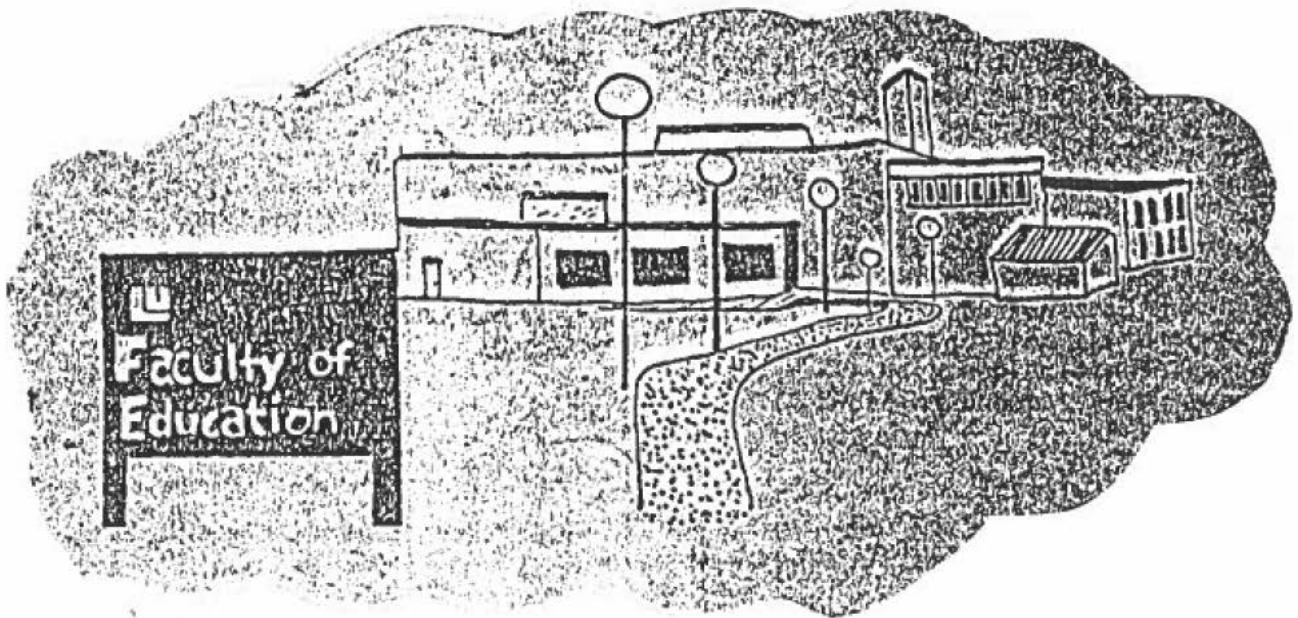
Noozwinan

Autographs

Lakehead University**MEMORANDUM**

THERE WILL BE A LOT OF MEMORIES...

IT'S BEEN WONDERFUL THIS SUMMER HOW STUDENTS
HELPED EACH OTHER, AND TEACHERS AND STUDENTS
HELPING ONE ANOTHER. YEH TEAM!



"BAAMAAPII MIINWAA KA-WAABMIN"

N L I P

Native Language Instructors Programme



1 9 8 7
Banquet

Native Language Instructor's Programme

Banquet

Doors Open - 4:30 p.m.

Opening Ceremonies - "O Canada" sung by Violet Pitawanakwat

Guest Speaker and Prayer: Alex Fox

Dinner - 5:00 p.m. to 6:00 p.m.

Guest Speaker - Elvis Comegan

Guest Speaker - Shirley Williams

Live Entertainment by the "Morning Star Band" -
Jim, Ken, Rob, and Frank.